

盜 強

47.23
52-C8



强 盗

〔匈〕莫里兹·日格蒙德著
冯 植 生 译

漓江出版社

“外国文学名著”出版说明

为了帮助读者扩大视野，认识世界；为了促进中外文化交流和外国文学研究工作，借鉴创作经验和技巧，本社特陆续出版“外国文学名著”。这套书主要选收外国古代和现代有代表性的优秀中短篇小说。所选书目注重文学价值和艺术水平，并反映不同的流派和风格。对独树一帜、影响甚大而尚未为我国广大读者所知晓的名家名著将优先介绍。

责任编辑：刘硕良

装帧设计：文 希

强 盗

〔匈〕莫里兹·日格蒙德 著

冯 植 生 译

☆

漓江出版社出版

（南宁市河堤路14号）

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 10.5 印张 插页3 182千字

1981年9月第1版 1981年9月第1次印刷

印数：1—125,000 册

书号：10256·8 定价：0.89 元

译 本 前 言

张春风 冯植生

莫里兹·日格蒙德(1879—1942)是二十世纪匈牙利著名的现实主义小说家。在长达半个世纪孜孜不倦的创作过程中,他写出了七十多卷富有生活气息和时代意义的作品,其中最为成功的有短篇小说《七个铜板》、《穷人》、《悲剧》,长篇小说《火炬》、《亲戚》、《幸福的人》、《强盗》、《罗若·山陀尔》等等。在这些描写社会重大题材的作品里,呈现出一幅幅生动、逼真的社会生活画面,揭示出当时匈牙利社会的重要特征。作为严肃的现实主义作家,莫里兹一贯坚持艺术创作必须忠实地反映生活的原则,在作品中能够大胆而又深刻地揭露出社会生活中的内在矛盾,并以他独具的严峻、深邃的观察和剖析社会问题的能力,一针见血

地指出问题的症结，通过一系列栩栩如生的人物典型的塑造，艺术地再现社会生活的真实。

莫里兹是旧的社会制度的严正批判者，他在创作中所表现出来的态度和立场是鲜明的。他一方面对于上层统治阶级的腐化堕落和倒行逆施予以无情的揭露；另一方面，他又总是同情挣扎于贫困与饥饿线上的劳动人民。因此，他的作品显示了巨大的社会意义和具有长久的艺术生命力。

二

一八七九年六月三十日，莫里兹出生在匈牙利一个叫蒂萨齐齐的小村子。父亲原本是农村工匠，为人颇为精明能干，凭借自己的双手，曾经一度挣得一份不小的家当；但在一次买卖中吃了亏，随后一场火灾又毁掉了他辛辛苦苦积攒起来的全部家产。家庭境况的变迁无疑对作家的青少年生活与学习带来不幸和困难。然而，过早的独立生活对未来作家从底层开始观察、体验和认识人生与社会生活也不无好处。依靠穷亲戚的帮助，几经变换地方，他勉强读完中学。随后，他考上神学院，只呆了半年，又考进大学法律系，并转入文学系学习；不过，由于各种原因，他未能读完大学的课程。

他闯进社会进行独立谋生的第一个职业是新闻记者，也在教育部当过一个短时期的小职员。在莫

里兹的一生中，除了写作，可以说记者是他最喜爱的职业，事实上，记者的工作对促进他的写作也起了很大作用。成名前，他做过七年的报社编辑工作。第一次世界大战期间，他任战地记者，走遍欧洲有关战场，深入战壕同普通士兵促膝谈心。后来，他已成为知名的作家，还是以普通人的身份，不避艰辛，风尘仆仆，走访全国各地，连边远的穷乡僻壤，也洒下过他的汗水。所有这些，都为他的创作积累和提供了大量的生活素材，使他的创作拥有十分坚实的社会生活基础。

莫里兹生活在一个社会动荡的年代，也是匈牙利历史上最黑暗、最反动的时期。从十九世纪下半叶开始到二十世纪初，资本主义在匈牙利虽然有了某种程度的发展，但是，一八四八年爆发的资产阶级民族民主革命并没有在匈牙利取得彻底胜利，跟西欧一些资本主义发达的国家相比，匈牙利的社会生活和政权组织结构，其最大的特点是仍然处于半封建的落后状态。政治上，一小撮大贵族地主阶层跟奥地利的哈布斯堡王朝紧密勾结，特别是二十年代以后的霍尔蒂反动政权，对国家的政治生活实行严密的控制，广大劳动人民根本谈不上有任何民主权利；经济上，掌握着国家大权的上层统治阶级，凭借权势，对劳动人民进行敲骨吸髓的盘剥与压榨。二十世纪初，人口还不到一千万的匈牙利，竟有三百万乞丐！大批失去土地、一无所有的农民，

出于生活所迫，只得流亡美洲等地谋生。据统计，到一九一四年，向外移民的人数已达到二百万人。这就是当时落后、贫困的匈牙利的真实写照。

三

莫里兹的创作活动就是在这个时期展开的。他的作品可以说是当时社会的一个缩影。就某一个侧面来说，《强盗》正是这样一部小说。

《强盗》是莫里兹后期的重要作品，于一九三七年出版。它以十九世纪匈牙利的农村为背景，描写了一个赤贫如洗的农民如何走上反抗的道路，抨击了当时的社会现实。

随着农村里的阶级矛盾日益深化，劳动人民的极度贫困的生活同上层统治阶级的奢侈糜烂的生活恰好形成鲜明的对照。土地问题已经发展成为一触即发的会动摇贵族地主统治的社会大问题。因此，作者在《强盗》里表现出来的主题思想是有着重大的社会意义的。四肢不勤、五谷不分的贵族地主老爷拥有数不尽的土地，住在豪华的庄园里，靠对农民的巧取豪夺过着荒淫无耻的生活，而千千万万用血汗浇灌土地的农民却穷得无立锥之地，生活十分悲惨。千百年来，这种不公正的社会现实一直被认为是合理的、天经地义的，在人们的道德观念上打下烙印。在贵族地主掌握政权的情况下，还被以法

律形式固定下来，谁要是胆敢触犯这种所谓神圣的制度，就会在叛逆者的罪名下受到严厉的惩处。

《强盗》这部小说的积极的思想意义在于：作者塑造了约尼这个农民阶级的代表性人物，他拒不承认这种社会状况的合理性。莫里兹在小说中着重刻画了约尼的反抗性格。在实际生活的教育下，约尼已经有所觉悟，不再忍受这个毫无人性、公理和正义的社会的压榨。他采取了被认为是犯上的勇敢无畏的行动，企图寻找一条新的出路。约尼精力旺盛，热爱劳动，向往美好的生活。然而，不管他付出多大的努力，依然摆脱不了贫困的命运。不过，他跟父辈不同的是，面对丑恶的现象，不再抱着逆来顺受的屈膝态度，而是起来造贵族地主老爷的反。

约尼是一个在思想上、行动上敢于冲破旧的束缚的人物，他和他的同伴跟贵族地主阶级的斗争，揭示了当时社会的深刻矛盾，具有积极的意义。作者给这部小说取名为《强盗》，其喻意是双关的。很明显，真正的强盗不是约尼和他的同伴，而是那些饱食终日、无所事事的贵族老爷们。在伯爵庄园餐厅里的那一场激烈的辩论，充分地阐明了这一真理。那些自认为是从祖先那里继承下来大笔遗产的贵族地主老爷，他们的财产不正是来自千百万劳动人民的辛勤劳动吗？不就是他们在合法的外衣下对广大农民进行残酷的掠夺吗？约尼不仅用义正辞严

的道理为自己的行动辩护，更重要的是揭穿了上层统治阶级的真正的强盗面目，把被颠倒的是非重新颠倒过来。

约尼的觉醒还表现在他不甘心听从命运的安排，也不愿意永远地任人宰割。他已经开始懂得，要改变他们一无所有的窘迫处境，从悲惨的命运中拯救自己，只有拿起武器同那些贵族地主老爷斗争。继在庄园里对伯爵进行“抢劫”之后，在家乡一场关系到争夺土地的纠纷中，他当众喊出了“土地属于耕种的人所有”的口号，不自觉地领导了一次农民暴动。但是，由于历史条件的限制，约尼采取的是个人行动，暂时还敌不过强大的敌人；最后，他只得跟同伴们一起流亡国外，去寻找一个“没有伯爵、王子，只有劳动，而且人人平等的”天堂。

约尼同蒂阿的爱情悲剧，同样反映出那个时代的阶级之间不可逾越的深深的鸿沟。蒂阿不满意周围的庸俗的生活环境，内心感到厌烦和苦闷，对于约尼的言行，思想上也产生过激烈的斗争。但是，她所受到的思想熏陶和出身地位，使她不可能接受约尼的爱情和出走的要求。她的悲剧下场说明她个人性格上软弱的一面，更有着出于阶级偏见的深刻的社会根源。

四

同所有的现实主义作家一样，莫里兹的现实主义作品的艺术力量也在于人物的典型创造。在《强盗》这部作品里，他塑造的一些主要人物都能给读者留下较生动、较真实的印象，这跟作者善于通过典型人物的个性特征，展现出那些属于特定时代、特定阶级的人物的生活、思维方式和思想感情有很大关系。约尼通过自己的言行，表现出他不同于父辈安于命运、甘受耻辱的个人性格，但他的勇敢和斗争精神也带有当时的农民阶级受到时代局限的特征。至于书中的其他人物，如蒂阿、亚隆伯爵、安多罗伯爵、伯爵夫人、总管等，作者都通过他们的不同个性的描写，揭示出合乎他们身份的内在的阶级特性。

莫里兹在故事情节的安排和描写方面，善于运用细致的深入对比的描绘方法，以及加强环境和气氛的渲染来突出主题思想。他对约尼家庭、农村情形的过细描写，对伯爵庄园里的生活场面的渲染，使读者对当时两个世界的对立有形象的感受，从而认识到那个社会的不公正和不合理。在对自然景色和生活环境的描写中，作者也能很好地注意衬托出作品的主题和人物的内心思想情绪，给读者以强烈的现实感和真实感。在这方面，约尼，特别是蒂阿

的思想活动和感受，总是跟环境的描绘保持着一致性。

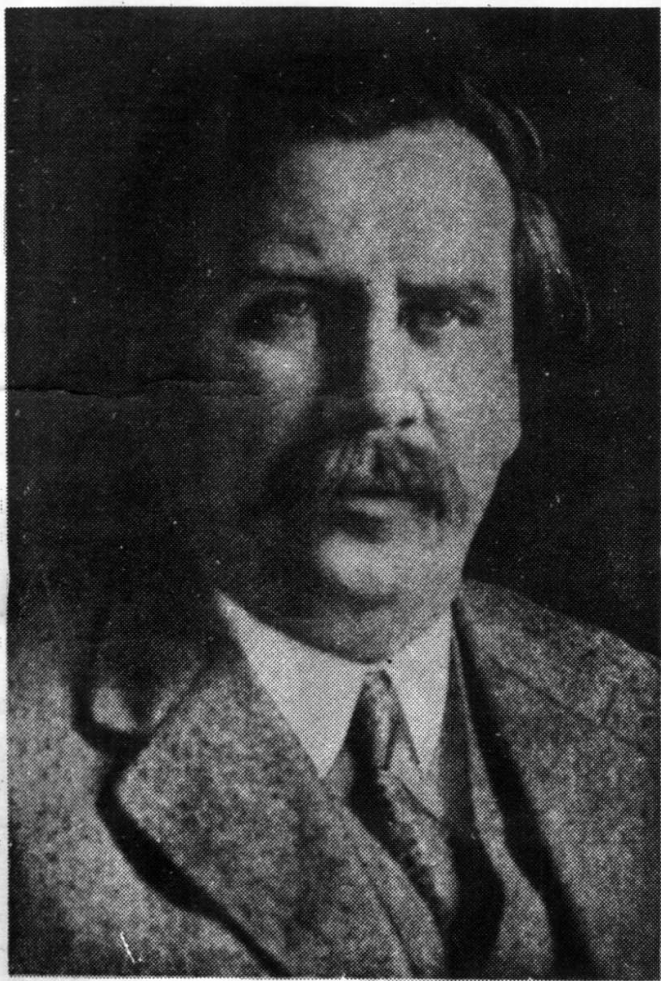
小说创作适当地运用戏剧结构，追求戏剧效果，也是莫里兹这部现实主义作品的明显的艺术特点之一。《强盗》从约尼装扮成强盗进入庄园，进行明目张胆的抢劫行为开始，到最后他被迫离家出走，中间穿插描写农村的夺地斗争，庄园里的案件侦查，以及蒂阿的爱情纠葛直至服毒自杀，展开了一幕幕紧张的、出人意外而又合情合理的矛盾冲突，使戏剧效果一步步达到高潮，也使作品的主题思想更加明确，人物的思想面貌和个性特征更加清晰。

莫里兹是一位具有民主主义思想的现实主义作家，他对当时匈牙利日益衰落的封建制度和反动统治阶级的揭露和抨击是相当彻底的；但是，他跟工人阶级的接触不多，对工人阶级的历史使命缺乏深刻的了解，这无疑使他的思想发展受到限制。世界观的缺陷在《强盗》这部小说中也留下明显的痕迹，主要表现在约尼的个人斗争道路和最后的出走上。尽管如此，这部反映出当时广阔的社会生活画面和体现出独特的个人艺术风格的现实主义作品，对今天的读者来说，仍然具有一定的社会认识意义和艺术创作上的借鉴作用。

最后想说一点，莫里兹的作品一直拥有广大的读者，享有很高的声誉。他的作品不断地在重版。

以《强盗》为例，匈牙利解放后，每隔三、四年都再版一次。这里的中译本是根据匈牙利文学出版社一九五五年匈牙利语原文版译出的，并根据该出版社一九七五年、一九七八年的版本进行了校订。译文有不足之处，祈请读者不吝指教。

一九八一年春节于北京



作者像

目 录

第一诗篇.....	(1)
第二诗篇.....	(57)
第三诗篇.....	(123)
第四诗篇.....	(251)

第一诗篇

蒂阿站在窗台旁边，凝视着降临大地的黄昏。
现在已经是秋天了，一切生物，只要能在屋檐下找到窝巢，就会感到高兴。

外面，离庄园百步左右的芦苇丛里发出沙沙的响声，芦苇激昂地摆动着，有如千军万马在里面奔腾；潺潺的流水声，跟芦苇丛的沙沙声组成混杂的乐曲。蒂阿孤独地注视着这有点神秘的傍晚，也感到微微的战栗。

远处传来了一两声狗叫。晚上，仆人打开狗脖子上的铁链，放它们出去守夜；庄园入口处那扇大铁叶门，早已紧紧地关上。这座庄园没有楼房，周围有四座大塔，塔的尖端安放着用生铁铸成的圆球；因此，它的名字就叫圆顶庄园。塔尖上小丘般的圆顶，它的高度恰好是芦苇丛与门窗之间的差度。芦苇丛中那些百年柳树，一到晚上，仿佛显得特别高大。

女仆把房间里那些厚厚的木板窗关好以后，又走过来要把蒂阿面前的那扇百叶窗关上。

“尊贵的夫人，允许我把它关起来吗？”

“我马上会关的。罗斯，你可以走开了。”

“是。”

女仆离开以后，蒂阿继续注视着芦苇丛。

外面，一切呈现着紫灰色。天空中的紫光沉重地照射到芦苇丛中，从那里散发出一种莫名其妙的光辉；蒙蒙细雨象是一层厚厚的玻璃罩，遮挡着芦苇丛后面时隐时现的秘密。芦苇丛里，野禽时而长鸣，时而尖声呼号；令人恐惧的声音不断地掠过芦苇丛的上空。这一带地方对她来说是那样地陌生；土地与生活太接近了，远处的地平线跟天空连接在一起；而生活本身又是那样地不可理解。她把额角贴在窗棂上，渐渐地陷入自己神秘的命运的回忆中去。

唯一值得她回忆的人，两年前已经故去了。眼前这桩婚事又是那样……突然间，她感到无比的孤单，觉得自己跟这里的生活有一段不可思议的距离。阿尔菲尔德^①对她来说是奇异的、生疏的；这里的一切，跟她过去的山区生活又是多么的不同啊！这使她感到迷惑，再不敢往下想了。现在，她唯一的感覺是自己还在呼吸、还活着。

猛然间，她心里感到一种本能的刺激，心房几乎停止了跳动。有人正对着看她。一个陌生男人的头出现在柳树旁边，仅仅露出颗脑袋，别的什么也

^① 阿尔菲尔德——位于匈牙利东部的大平原。